



## MI PRESENTO

Nella traduzione specialistica in ambito giuridico-legale ogni singola parola e sfumatura lessicale può fare grande differenza in termini di conseguenze legali. Io metto a tua disposizione una solida conoscenza dei sistemi giuridici di riferimento, qualità e precisione delle mie traduzioni, rispetto delle scadenze di consegna, formazione professionale continua e assoluta riservatezza.

## INFORMAZIONI PROFESSIONALI

CAT Tools:

SDL Trados Studio 2022 Freelance  
MemoQ Translator Pro - XTM - Plunet

Albo CTU Trib. Ravenna n. 69  
Ruolo Periti Esperti C.C.I.A.A.  
Ravenna n. 405

Assicurazione RCP:  
massimale per anno e per evento:  
€ 1.000.000,  
anche per violazioni del RGPD

Socia ordinaria AITI n. 216051  
Membro della Commissione  
Traduttori e Interpreti Giuridico-Giudiziari



Socia BDÜ n. BY004334



Esame TOLES livello Advanced

## CONTATTI

Tel.: +39 339 80 88 294  
E-mail: [info@nadiatampieri.it](mailto:info@nadiatampieri.it)  
PEC: [info@pec.nadiatampieri.it](mailto:info@pec.nadiatampieri.it)  
Sito web: [www.nadiatampieri.it](http://www.nadiatampieri.it)  
Domicilio professionale in Ravenna

SEGUIMI SU:



/LegalTranslationServices  
/in/legaltranslationservices

## PERCORSO PROFESSIONALE

### TRADUTTRICE DI TESTI LEGALI E GIURIDICI - ASSEVERAZIONI TEDESCO / INGLESE → ITALIANO

Maggio 2016 – presente / Ambiti di specializzazione:

- Contrattualistica: contratti di agenzia, distribuzione, vendita internazionale, licenza, CG
- Diritto societario: atti costitutivi, statuti, patti parasociali, verbali di assemblee
- Famiglia e volontaria giurisdizione: sentenze di divorzio, affidamento dei figli
- Diritto successorio: testamenti, certificati di eredità
- Diritto della proprietà intellettuale
- Arbitrati internazionali: lodi, progetti di lodo, atti di missione
- Documenti notarili: atti pubblici, scritture private, procure
- Documenti e atti giudiziari: sentenze, decreti, atti di citazione, memorie
- Lunga esperienza nella traduzione per clienti svizzeri quali Raiffeisen, Helvetia Versicherungen, Zurich, Helsana ecc.

### TRADUTTRICE IN-HOUSE

Wohanka und Koll. GmbH a Geisenhausen (D) – 2005

Wohanka & Associates Limited a Sheffield (UK) – 2006

- Tirocinio formativo e successivo impiego a tempo determinato
- Traduzione di varie tipologie testuali con diversi gradi di difficoltà
- Gestione di scadenze e volumi di lavoro in totale autonomia

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

### UNIVERSITÀ DI BOLOGNA - SCUOLA DI GIURISPRUDENZA

Singole attività formative (2017)

- Diritto privato comparato - Voto: 110L/110
- Contratti internazionali e uniformazione del diritto - Voto: 110L/110

### UNIVERSITÀ DI BAYREUTH

Recht und Rechtskultur in Deutschland (2017)

- Corso intensivo in lingua tedesca su tedesco giuridico e ordinamento tedesco
- Votazione finale: 94/100

### UNIVERSITÀ DI GENOVA

Corso di perfezionamento "Trad. specializzata in campo giuridico", XIII<sup>o</sup> ed. (2016)

- 40 CFU
- Votazione finale: 110L/110

### UNIV. BOLOGNA - SCUOLA DI LINGUE MODERNE INTERPRETI E TRADUTTORI

Laurea in Traduzione e Interpretazione (2004)

- Inglese e Tedesco
- Votazione finale: 109/110